

Inhaltsverzeichnis

Teil I: Informative Fachtexte

Texteinheit 1: Die juristische Fachsprache	3
Texteinheit 2: Privatrecht und Öffentliches Recht.....	9
Texteinheit 3: Die Rechtsquellen	17
Texteinheit 4: Die Rechtssubjekte	23
Texteinheit 5: Die Stellvertretung.....	29
Texteinheit 6: Die Willenserklärung.....	35
Texteinheit 7: Mangelhafte Willenserklärungen	41
Texteinheit 8: Der Vertrag	47
Texteinheit 9: Einzelne Vertragsarten	53
Texteinheit 10: Der Werkvertrag	61
Texteinheit 11: Besitz und Eigentum.....	67
Texteinheit 12: Der Erwerb von Immobilien.....	71
Texteinheit 13: Das Arbeitsrecht und seine Rechtsquellen	79
Texteinheit 14: Das Arbeitszeugnis	83
Texteinheit 15: Das Erbrecht	89
Texteinheit 16: Das Internationale Privatrecht	95
Texteinheit 17: Das Strafrecht	101
Texteinheit 18: Der Ablauf des Strafverfahrens	105
Texteinheit 19: Der Stammheim-Prozess	113

Teil II: Authentische Textsorten

Textsorte Gesetz: Auswahl verschiedener Artikel und Paragraphen aus verschiedenen Rechtsgebieten	121
Textsorte privatschriftlicher Vertrag: Verlagsvertrag	127
Textsorte notarieller Vertrag: Immobilienkaufvertrag (Auszug)	133
Textsorte privatschriftlicher Vertrag: Arbeitsvertrag	149
Textsorte Testament: Eigenhändiges Testament	155
Textsorte AGB: AGB eines Sprachreiseveranstalters	159

Teil III: Anmerkungen aus der Übersetzungspraxis

A. Übersetzungsrelevante Anmerkungen.....	173
1. Richtlinien zur Urkundenübersetzung.....	173
2. „Der Begriff <i>Bürgerliches Recht</i> “ – zur Unterscheidung zwischen Metasprache und Objektsprache.....	174
3. Bezeichnendes und Bezeichnetes als Übersetzungsproblem	174
B. Grammatikalische Aspekte der spanischen Sprache.....	175
1. Der Futuro de Subjuntivo.....	175
2. Substantivierungen in der spanischen juristischen Fachsprache.....	176
3. Die Rektion des Verbs in der spanischen Rechtssprache.....	177
4. Unterscheidung zwischen <i>cada</i> und <i>todo, toda</i> + Substantiv im Singular bzw. <i>todos los, todas las</i> + Substantiv im Plural.....	178
5. Der Gebrauch der ersten Person Plural in spanischen Sach- und Fachtexten.....	180
6. Der Gebrauch von <i>derecho a</i> oder <i>derecho de</i>	180
7. „ <i>El lenguaje jurídico</i> “ – die Begriffe <i>lengua</i> und <i>lenguaje</i>	182
8. Die Bezeichnungen <i>castellano</i> und <i>español</i>	183
9. Das Partizip Perfekt im Spanischen	183
10. Passivkonstruktionen im Spanischen und in der spanischen juristischen Fachsprache	185
11. Relativpronomina im Spanischen.....	191
Anhang – Überblick über die Vertragsarten	201
Auswahlbibliographie	203